

Interpretación, Enseñanza, Investigación *Enfoques, Orientaciones y Aplicación*

Laura Bertone

Abstract

Research emphasizing the communicative aspect of conference interpretation has led to preliminary conclusions that change the understanding of the interpreter's role and redefines her job. This not only has implications for teaching interpretation, specifically for which aspects are emphasized during training, but also for teaching and learning in general. Focusing on the importance of structures and relationships beyond content alone encourages both discipline and flexibility, both in interpreting and more broadly in education. Two important contributions confirm the direction of this research: on the one hand, texts dealing with *general semantics* which focus on the *evaluative capacity* fundamental for human interaction; and on the other, the latest and most promising findings in neurosciences that throw open the doors for human development and its evolution. In brief, combining general semantics with dynamic cognitive sciences generates a flexible mind-frame and a constructive disciplined attitude which have proven to be useful both to train interpreters and to foster richer dialogues and healthier interaction in any context. Anyone who wants to work as a conference interpreter should incorporate these practices with their linguistic and cultural understanding.

Resumen

Una investigación que puso el énfasis en los aspectos comunicacionales de la interpretación llevó a varias constataciones que cambian de perspectiva el trabajo del intérprete y redefinen su labor. Esto no sólo tiene un impacto en la forma de enseñar interpretación y en los aspectos a enfatizar durante la misma, sino que también puede enriquecer la enseñanza y el aprendizaje en general, al acentuar la importancia de las estructuras y relaciones más allá de los contenidos y al propender a la disciplina con flexibilidad. Dos aportes importantes confirman la orientación de esta investigación: por un lado, la corriente de pensamiento y los textos referidos a la semántica general que enfatizan la *capacidad de evaluación* humana fundamental para cualquier interacción, y por otra, los últimos y promisorios hallazgos de las neurociencias que confluyen en algunos casos con la experiencia de prácticas milenarias de meditación entre otras y abren grandes las puertas del desarrollo humano y su evolución.

En síntesis, la combinación de orientaciones de semántica general + una amplia dinamización cognitiva contribuyen a generar actitudes, diálogos y modos de interacción enriquecedores. Quienes quieran trabajar como intérpretes de conferencia, deberán agregar al profundo conocimiento de dos o más idiomas y culturas estas disciplinas y prácticas.